

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры переводоведения и
когнитивной лингвистики

Протокол от 10.06.2021 №16

Зав. кафедрой Жирова И.Г.



**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**

по дисциплине **Художественный перевод**

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Перевод и переводоведение
(английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Мытищи
2021

Назначение

Осуществление текущей и промежуточной аттестации по дисциплине Художественный перевод.

Фонд оценочных средств текущего контроля разработан на основе рабочей программы дисциплины Художественный перевод в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20, № 969

Разработчик:

К.филол.н. доц. Лукин Д.С.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	4
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	4
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	6
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	10

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-1	способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
СПК-5	Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранном) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	Текущий контроль: устный опрос письменного перевода текстов газетно-публицистического стиля; доклад; тестовые задания; зачет,	пятибалльная

				зачет с оценкой	
	<i>продви- нутый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Текущий контроль: устный опрос письменного перевода текстов газетно-публицистического стиля; доклад; тестовые задания; зачет, зачет с оценкой	пяти-балльная
СПК-5	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	Текущий контроль: устный опрос письменного перевода текстов газетно-публицистического стиля; доклад; тестовые задания; зачет, зачет с оценкой	пяти-балльная
	<i>продви- нутый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода,	Текущий контроль: устный опрос письменного перевода текстов газетно-публицистического стиля; доклад; тестовые задания; зачет, зачет с оценкой	пяти-балльная

			способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.		
--	--	--	---	--	--

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1. Контрольные задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

1. Переведите текст, обращая внимание на перевод реалий

From The Elephant's Child

By Rudyard Kipling

In the High and Far-Off Times the Elephant, O Best Beloved, had no trunk. He had only a blackish, bulgy nose, as big as a boot, that he could wriggle about from side to side; but he couldn't pick up things with it. But there was one Elephant--a new Elephant--an Elephant's Child--who was full of 'satiableness', and that means he asked ever so many questions. *And* he lived in Africa, and he filled all Africa with his 'satiableness'. He asked his tall aunt, the Ostrich, why her tail-feathers grew just so, and his tall aunt the Ostrich spanked him with her hard, hard, claw. He asked his tall uncle, the Giraffe, what made his skin spotty, and his tall uncle, the Giraffe, spanked him with his hard, hard hoof. And still he was full of 'satiableness'! He asked his broad aunt, the Hippopotamus, why her eyes were red, and his broad aunt, the Hippopotamus, spanked him with her broad, broad hoof; and he asked his hairy uncle, the Baboon, why melons tasted just so, and his hairy uncle, the Baboon, spanked him with his hairy, hairy paw. And *still* he was full of 'satiableness'! He asked questions about everything that he saw, or heard, or felt, or smelt, or touched, and all his uncles and his aunts spanked him. And still he was full of 'satiableness'!

2. Студентам дается задание для самостоятельного поиска художественного рассказа, его перевода и анализа. Помимо этого, необходимо составить словарь незнакомых слов и выражений.

3.2. Тестовые задания для текущего контроля (тренинговое и рубежное тестирование)

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) транслит
- б) денотат
- в) функция речевого произведения
- г) семиотика
- д) коммуникативное задание

- е) мера сохранения инварианта
- ж) переводческая транскрипция
- з) контекст
- и) транслитерация
- к) единица перевода

1. _____ определяет меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника.
2. _____ - наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии.
3. Мотив, коммуникативное намерение, цель, условия, внутреннее психологическое состояние соединяются в сознании человека в единую нерасчлененную структуру, которая называется _____.
4. _____ - текст, полученный в результате перевода.
5. Определенный коммуникативный эффект у получателя сообщения после проникновения его в смысл высказывания - _____.
6. Элемент реальной действительности, отражаемый в знаках языка, - _____.
7. _____ - минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, то есть выражает только одно понятие.
8. _____ - это наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ.
9. Формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка - _____.
10. _____ - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.

3.3.Список рекомендованных тем докладов

1. Особенности перевода художественной прозы.
2. Особенности перевода поэзии.
3. Особенности перевода драматургического текста.
4. Особенности перевода фольклорного текста.
5. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений.
6. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
7. Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе.
8. Анализ переводов художественной прозы с английского языка на русский.
9. Анализ переводов поэзии с английского языка на русский.
10. Основы предпереводческого анализа.
11. Литературно-исторический анализ.
12. Языковой анализ.
13. Определение жанра и индивидуального стиля.
14. Определение стратегии перевода.
15. Учебный и самостоятельный перевод отрывков прозы с английского языка на русский.

16. Определение жанра: сказка, миф, обрядовая поэзия, эпос.
17. Учебный и самостоятельный перевод фольклорных текстов.
18. Содержание понятия «национальная окраска оригинала».
19. Воспроизведение смысловой емкости текста в переводе.
20. Языковое выражение индивидуальной манеры писателя.

3.4. Промежуточная аттестация

Формой промежуточной аттестации для очной формы обучения являются: *зачет* в седьмом семестре и *зачет с оценкой* в восьмом семестре

3.4 (а) Вопросы и задания для промежуточной аттестации (зачет с оценкой)

Теоретические вопросы

1. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
2. Перевод неологизмов и окказионализмов.
3. Перевод слов-реалий.
4. Перевод псевдоинтернационализмов («ложные друзья» переводчика).
5. Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
6. Перевод фразеологизмов.
7. Особенности перевода атрибутивных конструкций.
8. Синтаксические проблемы англо-русского перевода.
9. Языковая личность автора.
10. Языковая личность переводчика.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов и их анализ.

3.4. (б) Вопросы и задания для промежуточной аттестации (зачет)

Теоретические вопросы

1. Чем художественный перевод отличается от других видов перевода?
2. Какие задачи приходится решать переводчику художественной литературы?
3. Чем творчество писателя / поэта отличается от труда переводчика?
4. Какие требования предъявляются к переводчику художественного текста?
5. Как проявляется смысловая многоплановость художественного текста?
6. К каким последствиям может привести подмена национальной окраски оригинала или отказ от ее передачи?
7. Следует ли передавать информацию о времени создания оригинала в переводе?
8. Как в художественном тексте проявляется индивидуальная манера его создателя?
9. Каким образом переводчик может выявить индивидуальную специфику оригинала?
10. В чем заключается специфика перевода художественной прозы?
11. Каким образом определяется жанровая принадлежность оригинала?

12. Как жанровая специфика художественного текста влияет на перевод?
13. В чем состоит специфика драматического произведения?
14. Какую роль в драматическом произведении играет речь персонажей?
15. В чем заключается специфика поэтического перевода?
16. Предпереводческий анализ текста.
17. Постпереводческий анализ текста
18. Художественная емкость текста.
19. Национальная окраска оригинала.
20. Перевод поэзии и художественных текстов.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов и их анализ.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.1. Шкала оценивания знаний, умений, навыков студента

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

№	Вид рейтинга	Весовой коэффициент %	Максимальное кол-во баллов
1.	Текущий	60%	60
2.	Теоретический (зачет с оценкой)	20%	20
3.	Теоретический (зачет)	20%	20
	Итого	100 %	100

Текущий рейтинг – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

Теоретический рейтинг – оценка, полученная студентом при сдаче зачета по курсу «Художественный перевод».

Студент допускается к зачету и зачету с оценкой при общей сумме 60 баллов, набранных по результатам работы в течение семестра.

Зачет с оценкой проводится в форме письменного перевода фрагментов текста и итогового опроса по темам курса.

Зачет проводится в форме итогового опроса по основным темам курса.

Общее кол-во баллов 100

Текущая аттестация (60 баллов)

Аудиторная работа – 20 баллов, из них:

Практические занятия (выполнение письменных домашних заданий) 1–10 баллов;

Подготовка докладов и выступлений, посвященных способам адекватного перевода текста 1–10

Участие в обсуждении вариантов переводов текстов различной жанровой

направленности 1–10

Тестирование 1–10

Всего баллов в рамках текущего рейтинга: 1–60

Промежуточная аттестация – теоретический рейтинг: Зачет с оценкой 1–20

Итоговая аттестация – теоретический рейтинг: Зачет 1-20

4.2. Оценка успеваемости и виды текущего контроля

Оценка *текущей успеваемости* студентов осуществляется по результатам:

- устного опроса на практическом занятии (по материалам учебно-методических пособий и самостоятельной работы студентов);
- проверки письменных домашних заданий (письменные тексты по изучаемым проблемам; сообщения-презентации);
- устного / письменного мини-мониторинга в конце занятия;
- выполнения контрольной работы (тестовые задания, письменные задания с развернутым ответом);
- подготовки перевода текста;
- публичной презентации текста перевода.

Итоговый контроль включает вопросы, ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний на уровне знакомства, а также задания для оценки приобретенных студентами когнитивных умений на продуктивном уровне.

Контроль успеваемости студентов осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний. На занятиях ведётся текущий контроль в форме защиты презентаций, устных выступлений, групповых и индивидуальных заданий, дискуссий.

Промежуточной формой контроля является **зачет с оценкой** и **зачет**.

Для зачета с оценкой студенту необходимо ответить на теоретические вопросы, а также выполнить письменный перевод фрагментов текста. Обязательным условием допуска студентов к зачету является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для зачета студенту необходимо выполнить контрольные (тестовые) задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На зачете осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов. Теоретические знания оцениваются путем компьютерного тестирования. Практические навыки и умения проверяются посредством прикладных профессионально-ориентированных задач.

4.3. Критерии определения оценки и присвоения баллов (зачет с оценкой)

Сохранение стиля, адекватности и эквивалентности в процессе перевода фрагментов текстов художественного произведения

Оценка	Характеристика	Количество
Отлично	Перевод свидетельствует об отличном владении предметом, соблюдены нормы адекватного и эквивалентного перевода.	18-20
Хорошо	Лексика, терминология, идиоматика и стиль практически полностью соответствуют тем же параметрам исходного текста.	15-17
Удовл.	Перевод свидетельствует о достаточном владении предметом. Серьезных ошибок или пропусков в передаче информации нет. Встречаются неточности или пропуски отдельных лексических единиц.	12-14
Неудовл.	Некоторые фрагменты переведены неправильно, есть как серьезные, так и незначительные ошибки, которые в некоторых местах искажают смысл оригинала. В таком переводе могут встречаться серьезные пропуски, неправильный выбор стиля и лексических единиц.	менее 12

За переводы, в которых пропущено 5 и более процентов объема исходного текста, автоматически ставится оценка «Неудовлетворительно».

Оценочные критерии (зачет; зачет с оценкой)

Знания и практические навыки студентов оцениваются по шкале «зачет-незачет» с учетом оценок текущего контроля. На зачете дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала в соответствии с учебной программой;
- осознание целей, задач и методов изучаемой научной дисциплины;
- владение научным понятийным и терминологическим аппаратом данной научной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками анализа фактологического материала в объеме программы;
- умение отвечать на дополнительные вопросы.